

孙博士英语丛书

Chat in English with Dr. Sun ( I )

# 英语词汇无师通

孙 宏 主编

孙 宏 张亚伦 编著

西安电子科技大学出版社

1999年

## 内 容 简 介

本书针对外语学习者过分依赖字典，因而降低学习效率的问题，提出一套根据上下文推断生词词义的科学方法。作者结合例句，详尽说明如何科学有效地使用这些推导方法。

本书是孙宏主编的《孙博士英语丛书》的第一部。编者根据自己多年的教学经验以及在美国先后以 11 个月、两年和两年半时间获得文学硕士和两个哲学博士的经历，总结了一套学习外语的科学方法。这套方法摆脱了前人的窠臼，独创一格，对我国的外语学习者有较高的指导意义。

## 图书在版编目(CIP)数据

英语词汇无师通/孙宏主编;孙宏,张亚伦编著.

—西安:西安电子科技大学出版社,1999.4

(孙博士英语丛书;1)

ISBN 7-5606-0725-X

I. 英… II. ①孙… ②孙… ③张…

III. 英语—词汇—学习方法 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 07968 号

责任编辑 柳瑾

出版发行 西安电子科技大学出版社

(西安市太白南路 2 号)

邮 编 710071

电 话 (029)8227828

经 销 新华书店

印 刷 西安长青印刷厂

版 次 1999 年 5 月第 1 版

1999 年 5 月第 1 次印刷

开 本 850 毫米×1050 毫米 1/32 印张 6.6875

字 数 162 千字

印 数 1~6 000 册

定 价 7.00 元

ISBN 7-5606-0623-7/TP·0313

\* \* \* 如有印制问题可调换 \* \* \*

# 前 言

中国人常常用“攻读”这个词来描述掌握一门学问的过程，形象地说明这个奋斗过程和作战有不少类似之处。如果说学习外语是打一场总体战，那么词汇就是学习者首先要闯过的一个难关。不仅初学者，即使已经具有一定英语程度的人在阅读过程中也往往会因为遇到大量生词而手足无措，望洋兴叹。当然，他们可以求助于字典。字典确实是外语学习者必备的工具。但是，过分依赖字典难免会降低外语学习的效率。首先，如果单靠查字典，必然会减慢阅读速度，因而难以保证阅读的“量”。其次，如果在阅读时常常放下书去翻字典，就无法沿着作品的线索前进，这势必使学习者的读书兴趣锐减。许多外语学习者刚拿起一本书时兴趣盎然，但多则读上几页，少则读上几行就把它束之高阁了。笔者曾对不同院校的英语专业高年级学生做过抽样调查，要求每位接受调查者阅读《荒凉山庄》(*Bleak House*)、《董贝父子》(*Dombey and Son*)以及《尼古拉斯·尼克尔贝》(*Nicholas Nickleby*)等狄更斯的原著。在80名接受调查者中能坚持读完指定作品的只占6.7%。而未能读完的人当中有94%都说他们之所以中途辍读，是因为受不了翻阅字典之苦。即使是那些能坚持读完的人，又何尝不想撇开字典这个拐杖，让自己的阅读效率更上一层楼呢？

针对这一问题，本书系统地介绍一套攻克词汇关的战略战术，即根据上下文推断词义。《孙子兵法》“虚实篇”中提出“奇胜”的战略思想，外语学习者也要避实就虚，出奇制胜，才能变被动为主动，不为大量生词所困扰，不再因无休止地查阅字典而疲于奔命。笔者认为，只有在翻译重要文件或做

科学研究等情况下，确实有必要把某个词的词义了解得十分精确时，或者某个词的词义确实难以从上下文推导出来时，才有必要查字典。在大多数情况下，外语学习者都应尽量丢开字典，立足于推断。当然，这并不是说读者就可以凭空瞎猜一气，即英语中所说的 wild guess，而是以生词的上下文为依据，运用各种方法、技巧以及常识来进行合乎逻辑的推导，即英语中所说的 educated guess。

本书所介绍的这套推导生词词义的方法包括两大类——一类是根据句子本身的内在逻辑以及句子与句子之间的关系来推断词义；另一类是根据读者的知识和经验来推断词义。笔者结合例句，详尽说明了如何科学而有效地使用这些推导方法。如果您能把书中的技巧运用到今后的阅读中，解决一些实际问题，并且感到您的阅读速度确实有所提高，读书兴致也更浓了，我们就如愿以偿了。

为了帮助读者学会在实践中灵活运用这套攻克词汇关的谋略，我们还从各类英文原著里酌情遴选了一些句子和段落作为练习，以便读者通过实践，加深对这些方法的理解，在今后的学习或工作中能够运用自如。附录练习中的“练习一”部分系陕西师范大学外语系赵秦岭同志提供，我们在此表示感谢。

本书最后附有“练习答案及评析”，以供读者在独立做完练习以后进行参阅或者自我考核。

本书不仅可以用作大学公共课英语辅助教材，也适合大学英语专业各年级学生使用；对于广大科技工作者、中小学英语教师以及具有一定英语阅读能力的其他各行各业的英语学习者，它更是一本必备的指导手册。

编者

1998年11月

# 目 录

第一章  导言 .....	1
第二章  同义关系巧利用 .....	8
2.1  靠定义,辨词义 .....	9
2.2  凭解释,词能识 .....	12
2.3  同义词,多寻思 .....	23
2.4  同类异义细分析 .....	36
第三章  对比关系莫忽视 .....	38
3.1  反义词,用心思 .....	38
3.2  矛盾关系是良师 .....	45
3.3  转折词语作标志 .....	49
第四章  包含关系耐寻味 .....	52
第五章  因果关系细琢磨 .....	65
第六章  手段/目的要斟酌 .....	84
第七章  文字描述可推敲 .....	98
第八章  典故里面文章多 .....	104
8.1  神话、传说作依据 .....	106
8.2  文学典故引方向 .....	114
8.3  历史典故可利用 .....	121
第九章  宗教因素须考虑 .....	132
9.1  《圣经》当中有学问 .....	133
9.2  其他宗教知识多 .....	138
9.3  知识贫乏笑话多 .....	142
第十章  科学知识应把握 .....	145
第十一章  知识、经验切重视 .....	150

第十二章 结论 .....	166
附录 .....	171
练习一 .....	171
练习二 .....	183
练习答案及评析 .....	193
参考书目 .....	205

# 第一章

## 导 言

英语学习者大概都知道，大量阅读是迅速扩大词汇量、增强语感和文化感，汲取各方面知识的主要途径之一。尤其在中国，不少英语学习者虽然具备了一定基础，但由于缺少经常与以英语为母语的人接触和交往的机会，大量阅读就更显得重要了，因为它可以弥补这方面的欠缺。因此，当学生掌握了语音语调、基本语法和基本词汇以后，就应该把大量阅读作为外语学习的关键。

既然阅读如此重要，而且大多数学习者在理论上对此也有着不同程度的认识，那么在实践中广泛阅读又为何不易做到呢？人们对这个问题的回答常常是：“生词太多了！”

事实也确实如此。大量的英语生词和短语如同“拦路虎”，令阅读者望而生畏。于是，他们只好硬着头皮，依靠字典艰难而缓慢地读下去。然而，英语的词汇量极大，而且变化万千。一个单词常常会有很多种意思，要找出真正适合上下文的词义并非易事。美国语言学家弗赖尔兹指出：“在《牛津英语字典》(OED)里所收集并加注的头 500 个单词里，词义就有 14 070 条之多，而在头 1000 个单词里，词义就有 25 000 条之多。至于一些常用的词语如 look for, look at, look into, look over 等等，其词义实际上根本无法作出确切的注释，只能根据上下文来决定。”

其实，即使在一般的字典里，对许多词的解释所涉及的含义也是很广的。例如，在《新英汉词典》里 *take* 这个词的意思就密密麻麻地占了四栏多，要找出适合这个词所在上下文中的意思，实非易事。又如，在《现代高级英汉双解辞典》(ALD) 中 *look* 这个词的注解就占了整整两页。仅以 *look up* 这一短语为例，该词典上列举的词义便有五条之多：

(1) *raise the eyes*(仰视 *L af C*. *Don't look up.* (不要向上看))。

(2) (with *to*) *respect* (与 *to* 连用，意为尊敬 *L af C*. *They all looked him up as their leader.* (他们尊敬他，把他视为他们的领袖))。

(3) *improve in price or prosperity* (涨价，繁荣 *L af C*. *Business is (Oil shares are) looking up.* (商业/石油股票呈现起色))。

(4) *search for* (a word in a dictionary, facts in a reference book) (查字典中的字，参考书中的事实等 *L af C*. *Please look up a fast train to Leeds. (if a. in a railway guide)* (请查一下去里兹的快车，即在火车时刻表中查看))。

(5) *pay a call on; visit* (拜访，探访 *L af C*. *Do look me up next time you're in London* (你下次到伦敦来，请务必来找我))。如果再算上 *look sb. up and down* (*examine him carefully or contemptuously*) (上下打量某人；轻蔑地打量某人) 这条，则共计有六条之多。而且像 *look up* 这一类短语意思之繁多，是远非这六条所能全部包括在内的。只有根据上下文进行具体、细致的分析，才能断定其确切的含意。

阅读中总免不了遇见大量生词，翻字典寻字查意之苦自不必说，即使找到了地方，不费一番周折也休想断定哪一条解释适用。如此阅读，岂不成了无休止地查阅字典了吗？更

何况有人把阅读中遇到的生词及其释义不厌其烦地逐条抄录下来，这更是大可不必了。其实，像这样孤立、机械地记忆单词，既枯燥无味，还容易忘掉。因为词汇本来是活的，不能全凭死记硬背。无数外语学习者的经验证明，只有在阅读中反复出现和经过无数次实际运用的单词才是具有生命力的，因而也不易忘记。

从另一个角度讲，读书本是莫大的乐趣。在日常生活中，许多人不正是把读书当作消遣的吗？英国哲学家弗兰西斯·培根说过：“读书足以怡情”。晋代诗人陶渊明则说过：“好读书，不求甚解，每有会意，便欣然忘食”。这两位中外文坛巨匠的话是何等中肯啊！但是，读书要得其法才能“足以怡情”，才能进入“欣然忘食”的境界。时而为马克·吐温笔下的幽默和讽刺而拍案叫绝，时而为罗密欧与朱丽叶的悲剧结局而怆然泣下；《福尔摩斯侦探案》中扣人心弦的情节会使你爱不释卷；关于百慕大“鬼三角”的报道会令你毛骨悚然；天外来客的离奇故事和尼斯湖怪兽的传说会让你困惑不已；辛普森弑妻案的审判会使你倍感迷惘；邮包炸弹杀手的行迹会令你魂不守舍；戴妃倾刻香消玉殒会让你叹息不已。而知识的通衢就在兴趣盎然的阅读过程之中得以畅达。然而，若是每读一页都要放下手中饶有趣味的书刊，频频翻查字典，在密密麻麻的解释中苦苦寻觅，岂不是大扫兴致？如此读书，非但书中任何扣人心弦的情节都已荡然无存，而且简直是活受罪！再说，查字典颇费时间，且不说像某些人那样，每遇到生词就要查出词义并抄在笔记本上，即使只翻翻字典，恐怕也会浪费阅读的时间。同时，外语学习者遇到的生词和短语愈多，就愈会感到失望沮丧，这甚至会挫伤他读书的勇气；经受这种挫折越多，他的阅读量便越少；而由于他读书少了，一旦拿起书本，就会感到生词满篇，令他头晕

目眩，应接不暇。如此恶性循环，主要是由于读书不得其法所造成的。

那么，怎样才能算是正确有效的英文阅读法呢？认真分析一下我们如何读中文书报，是有助于回答这个问题的。我们读中文书报遇见生字也是常事，如“聪明睿智”中的“睿”读作 ruì，意为“通达”；“如火如荼”中的“荼”读作 tú，指茅草的白花；“沆瀣一气”中的“沆瀣”原指夜间的水汽，读作 hàng xiè，用在这一成语中意为“臭味相投”；“佶屈聱牙”中的“佶屈”读作 jié qū 意为“曲折”；“聱牙”读作 áo，“聱牙”意思是“文句拗口”。诸如此类的词不胜枚举，读者中清楚了解其读音和词义者恐怕不多，至于知道其中典故者则更少。至于这几个词的意思，恐怕凡是具有初中以上文化程度的人都知道，这是因为只要这些词出现在一定的上下文中，我们大体上就可以推断出其词义。我国有句俗语：“秀才断字靠半边”，意思是说，古时候读书人遇到生字也是靠推断，而不过分计较它的发音或词义。

尽管中文是我们的母语，英文是外语，但是这一区别并不说明我们读英文时就必须把文中每一个单词和短语搞个一清二楚不可。在读英文时，如能有意识地运用类似方法，即利用上下文推断生词词义，而不去逐一查阅字典，就能变被动为主动，形成一种良性循环。这样对于扫除生词所形成的障碍、提高阅读速度大有裨益。

其实，我们在阅读英文中遇到生词的许多情况是与上述有关中文生词的例子极其相似的。这些情况大致可以分为两类：一类情况是某句话里尽管有一个或几个生词，但是，对于了解这句话的涵义妨碍不大——读者大可不必管这些生词，而仍不影响对全句乃至通篇意思的了解；另一类情况是，上下文（即该单词所在的句子或段落）、语法、标点、词

根、前缀、后缀以及某些非文字的符号，例如图表、地图、插图等等可以或多或少有助于我们了解那些单词的涵义。

本文所介绍的就是上述第二类情况中主要的一种——根据上下文，利用推理方法了解生词涵义。所谓推理法，又称演绎法，即从事实出发，通过逻辑思维而得出某个结论或者理论的方法。假如你看见一辆救护车风驰电掣地离开某户人家，你自然会得出这家有人患病或受伤的结论。这就是日常生活中的推理法。推理法对于自然科学的许多学科，例如数学，就是十分有用的方法。我们这里所讲的推理法则是依靠上下文的帮助来克服某些生词给阅读所造成的障碍的方法。

也许有的读者会说：“你介绍的方法固然好，只是我目前程度尚低，只好待将来水平提高之后再采用吧”。其实这种想法并不正确。笔者阅读第一部中文长篇小说是在小学二年级，小说名为《铁道游击队》。记得当时书中的“刘洪飞车搞机枪”七个字里便有“洪”和“搞”两个字不认识，其中文程度可想而知了，可谓“斗大字不识几个”。但他仍从“刘”这个姓氏中推出“洪”是名字，并进而推导出“搞”的意思是“弄”。这种推导法同样适用于英语；各种程度的英语学习者都可以在自己的起点上应用推导的方法。

那么，这种方法有没有局限性呢？当然是有的。譬如上述两个中文字，尽管意思都推导对了，但发音全搞错了：把“洪”字念成“共”，把“搞”字念成“高”。不过英文是拼音文字，在这点上有其优越性，只要你根据读音规则去念，是不会太离谱的。况且有些发音不准的字还可以通过日后的听力训练和英语会话而逐步加以纠正。关于这些方面的技巧，请读者参阅本丛书之二《英语听力无师通》以及本丛书之三《英语口语无师通》中的有关论述。

该方法的主要局限性是它不适用于从头开始的初学者。

如上文所述，笔者最初不自觉地用这种方法是在小学二年级，当时已经掌握了几百个中文字，而在一年级时就不可能那样做。同样道理，刚刚学会 ABC 的英语学习者也不具备进行这种推断的前提条件。但凡掌握了一定的词汇量和基本语法知识的学习者，无论是初学英语的中学生，还是大学英语专业的学生，甚至英文程度很低的人，都可以自觉地应用这种方法。至于广大科技工作者，他们要想跟上当今世界上突飞猛进的科学技术就需要大量阅读最新的资料，从中获得信息，快速阅读对他们而言就更有必要了。据统计，全世界每年大约 80% 的科学论文是用英文出版的。科学技术是第一生产力，如果科技工作者普遍采用本书介绍的方法，定能大大增加阅读量，有效提高阅读速度，促进我国的科技进步。

美国语言学家摩尔顿 (V. S. Moulton) 曾经给学习外国语的学生推荐三种扩大词汇量的方法：“第一，在你读完一个词的上下文之前，决不要到字典里去查这个词，至少在整个句子读完之前不要去查这个词；第二，不要怕做合乎情理的猜测 (intelligent guesses)；第三，把你常见的“拦路虎” (nuisance words) 专门列一个单子——所谓“拦路虎”就是你曾经反复查过多次的字，要把这样的字抄下来，熟记它们。”关于第三种方法是否有效，尚有争议，而前两者则与本书提出的观点和方法完全一致。笔者自己的学习实践和教学经验都证明前两种方法对于学习外语的学生是很实用的。笔者在美国攻读学位时由于正确利用了推导生词的方法而大大缩短了阅读时间，只用了 11 个月就完成了硕士学位的课程，用了两年时间就取得了第一个博士学位。以后又进行了两年多的博士后深造学习，并获得第二博士学位。仅以完成的第一篇博士论文为例，笔者为撰写这篇论文，在华盛顿的国会图书馆等处查阅的图书资料就有上千册之多，在论文的参考书目

中列出的书刊有一百余种。在这样浩繁的卷帙当中，生僻的词语自然很多，如果采取查字典的方法是不可能较短的时间内读完的。

使用本书作教材时，如果教师能通过一些有关练习来帮助读者增强掌握英语词汇的能力，效果会更佳。这种学习应以词义为中心，扩展到词与词之间的联系，并使学生对已掌握的单词加以循环，以增强记忆。本书后面所附练习正是笔者在这方面所做的一点尝试。但是，如果单独作为练习来使用，它们尚不够系统和全面，仍有待于在今后长期、大量阅读中，进一步加以补充和完善。

## 第二章

# 同义关系巧利用

阅读中一种重要的推理法是利用语段中的词与词、句子与句子之间关系来推导出生词词义的方法。

笔者在多年的教学生涯中常常遇到这样的情形：某个学生拿着一小片纸——上面写着一两个单词——来问问题：“老师，您能不能告诉我这个词是什么意思？”我的回答是：“不能。你是在什么地方读到这个词的？你必须把那本书或者那篇文章拿来，我才能回答你的问题。”

道理很简单。前面我们已经提到，英语是一种很活的语言，一个单词孤立地存在时仅仅是一个发音或书写的符号而已，谈不上有什么意义。说得更确切些，孤立的单词因意思太多而无固定的意思，就像变色的蜥蜴一样，其颜色随所处环境颜色的变化而改变。例如 apple 这个词是极普通的，但是脱离开上下文也很难确定它的涵义。它可能是指 a round fruit that we may eat(苹果)；它也可能指 something dearly loved(心爱之物)，如在 the apple of one's eyes(掌上明珠)这一短语中就是这个意思。在 upset the apple cart 这个短语里 apple cart 的意思是 a plan(计划)，而在 in apple-pie order 的意思是“整整齐齐，井然有序”。Big Apple 则是纽约市的别名。另外 Apple 也可能是某人给自己的爱犬或其它宠物取的名字。

由此可见，单词一旦离开上下文，就成了无源之水，无本之木。只有当它被放进更大的语言单位即文章的语段中的时候，才能表达一定的意思。一篇有意义的文章绝不仅仅是一些单词和句子的堆砌，它应该是一组能够有效地传递作者的信息，逻辑上互相关联的句子。学习与掌握单词与句子之间种种复杂的关系及其变化繁多的形式是十分重要的，因为正是这种关系决定着一篇文章的语意结构，正是这种关系帮助我们推导出这篇文章中出现的生词或短语的含义。因此当读者看书遇到难词难语时，只管读下去，自然明白其中的意思。下面我们介绍一些词与词、句子与句子之间的关系，以及如何利用这些关系来推导线义的方法。首先让我们看一下几种最常见的同义关系。

## 2.1 靠定义，辨词义

在文章里，有不少单词会由定义加以说明、解释；也就是说，在文章中我们常常可以找出同某些词或短语意思相同或相近的词语。但是有不少学生却养成一种过于依赖字典的习惯，总觉得不查字典不放心，一些外国学者把这种心理称之为“查字典瘾”(dictionary conscience)。记得不久前笔者开设了一门阅读课，该课程的目的是：训练学生掌握不用字典就能够确定一段文章的中心意思的方法。有一堂课上读到的一篇文章里出现这样一句话：Perhaps the most startling theory to come out of kinesics, the study of body movement, was suggested by Professor Ray Whistell.

(*Deception Detection* by Jeffrey Schrank)

全班都在聚精会神地阅读，一个女学生却忽然举起手来，用英语说：“老师，我在字典上找不到 kinesics 这个词。”其实 kinesics 这一词作者已在文章中做了解释，即 the study

of body movement(物体运动的研究)。既然有了这个现成的词义,再去查字典岂不是多此一举?何况有些不太常用的字在一般字典上还不一定能查到,例如:kinesics(运动学)一词在不少英汉词典上就查不到。

当然,这里作者为 kinesics 一词所下的定义是一个一般化的定义,语言学家称之为 weak definition(松散定义),它不像字典上所下的 strong definition(确切定义)那样精确、全面;但是,这样一个一般化的定义却足以使我们顺畅地阅读下去,而不必停下来查字典了。

下面再举几个在语段里使用了 weak definitions 的例子:  
例 1

Etymology, the study of the history of words, will help you to understand the social history of England. Semantics, the study of the meaning of the words, is necessary if you are to speak and read intelligently.

(“The Study of Words” by Robert Winter)

译文:词源学,即研究词的历史的学问,将帮助你了解英国的社会史。如果你想提高说话和阅读的艺术,则语义学,即研究词义的学问,对你是必不可少的D

——罗伯特·温特:《词的研究》

在这段话里y etymology 和 semantics 二词就是分别由两个 weak definitions 来解释的,即 the study of the history of words 和 the study of the meaning of words; 而 etymology 和 semantics 二词后边的逗点(,)即表明后面跟的是同位语,也是这两个字的定义的标志。

例 X

Organisms living on the host are known as ectoparasites.

译文:寄生于特殊宿主上的生物被称为外寄生物。